

Шадкам З., Касымова М.А.

**Основные аспекты перевода
политических терминов
с турецкого языка на русский**

Новизна данного исследования заключается в использовании методов и техники перевода с иностранного языка, в данном случае с турецкого. В работе раскрываются цель и объект перевода политических терминов. Виды перевода слов и выражений. Особенности перевода политической терминологии. Тонкости в передаче культурных составляющих. Основными аспектами данной статьи являются изучение этимологии некоторых политических терминов турецкого языка, а также особенности и трудности перевода их на русский язык.

Ключевые слова: турецкий язык, теория перевода, политическая терминология, межкультурный аспект.

Shadkam Z., Kassymova M.A.

**Basic aspects the translation of
political terms from
Turkish into Russian**

The novelty of this study is to use the methods and techniques of translation from a foreign language, in this case with the Turkish. This article deals with the aim and object of the translation of political terms. Types of translation of words and expressions. Peculiarities of translation of political terms. The main aspects of this article is to study the etymology of some of the political terms of the Turkish language, as well as the characteristics and difficulties of translation them into Russian.

Key words: Turkish language, theory of translation, political terms, intercultural aspect.

Шадкам З., Касымова М.А.

**Саяси терминдерді түрік
тілінен орыс тіліне аударудың
негізгі аспектері**

Зерттеу жұмысының жаңалығы – шет тілі аудармасының әдістемесі мен техникасын пайдалану (түрік тілі бойынша). Зерттеу барысында саяси терминдер аудармасының мақсаты мен объектісі анықталады. Сөздер мен айтылымдар аудармасының түрлері, саяси терминология аудармасының ерекшеліктері мен мәдени өзгешеліктерді беру жолдары қарастырылады. Аталған мақаланың негізгі аспектісі түрік тіліндегі саяси терминдердің этимологиясын зерттеу, сонымен қатар орыс тіліне аударудағы ерекшеліктер мен қиындықтарын қарастыру.

Түйін сөздер: түрік тілі, аударма теориясы, аударма теориясы, мәдениаралық аспект.

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Характерной чертой современного языкознания является повышенный интерес к проблемам перевода. Перевод – важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функций общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом, справедливо трактовать перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Теория перевода – теория соответствий, вскрывает общие закономерности переводческого процесса, основанные на функциональной зависимости [1, с. 25].

Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Критерием точности является тождество информации.

При переводе переводчик должен решить две задачи: правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала и полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

Переводчику с турецкого языка на русский необходимо:

- иметь определённый запас слов турецкого языка (в том числе специальной терминологии в определенных областях знаний);
- знать грамматику турецкого языка, с которого и на который будет выполнен перевод, иначе слова останутся лишь «кирпичами», из которых не удастся ничего «построить»;
- владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем. Прежде чем открывать словарь, знать все особенности построения словаря;
- иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст.

Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя с текстом на иностранном языке, которого он не знает [2, с. 10].

В ходе перевода языки сопоставляются, заменяют друг друга в коммуникации.

На определенном этапе стало ясно, что перевод, являясь неотъемлемой частью объекта языкознания, представляет собой особый вид речевой деятельности, что вызвало интерес к динамической, процессуальной стороне перевода и отразилось в разработках динамических лингвистических моделей перевода.

При переводе с турецкого языка необходимо обнаружить слово в русском языке, которое является близким по значению турецкому слову. Такое слово в теории перевода называется лексическим, или словарным, соответствием. Для правильного использования лексических, или словарных, соответствий следует различать следующие типы смысловых отношений между словами: Значения слов в турецком и русском языках полностью соответствуют друг другу. Независимо от контекста, значение турецкого слова передаётся одним и тем же эквивалентом. К таким словам (они составляют около 30 процентов словарного става языка) относятся имена собственные, числительные, названия дней, месяцев, многие научные и технические термины, политические и др.: Kanada, iki, beş, Pazar, Cuma, Mart, inflasyon, Amerika, Asya.

Общественная жизнь представлена многочисленными и взаимосвязанными сферами. Особое место занимает политическая сфера, предназначением которой является организация и осуществление государственного управления обществом в целом. Политическая сфера появилась с возникновением человеческого общества и будет в той или иной форме всегда сопутствовать его развитию. Её изучение даёт ключ к познанию и пониманию политических институтов, политических движений и самой политики. Определение понятия этой сферы, её сущности и характера имеет важнейшее значение для понимания природы политики и государства, позволяет выделить политику и политические отношения из всей суммы общественных отношений. Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна в той или иной степени привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук – экономической теории, права, социологии, психологии, а также эта сфера привлекает внимание и лингвистов, в частности – лингвистов-переводчиков. После того как теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина, интерес к изучению перевода в политическом аспекте возрос [6, с. 17].

Лингвисты-переводчики осознали что значимость общественно-политического перевода огромна, так как данный перевод играет важную роль в межкультурной коммуникации. Главная задача переводчика – адекватно и правильно осуществить перевод общественно-политической терминологии. Необходимо также показать, что область общественно-политических отношений, которую обслуживает общественно-

политическая терминология, охватывает не только внутренние проблемы данной страны, но и область внешних сношений и потому постоянно находится в контакте с другими языками. Именно здесь наблюдается активное взаимодействие слов, сходство и сближение семантических процессов, протекающих в разных языках, появление и распространение новых терминов и полутерминов. История политической терминологии берет свое начало с появлением социума и различных общин. Во все времена политика занимает важное место в жизни общества и является актуальной темой для изучения. Язык играет одну из основных ролей в политической сфере. Политическая терминология издавна является актуальным предметом для изучения. Чем богаче политическая терминосистема языка, тем более развитой является политическая деятельность страны данного языка. Современная турецкая политическая терминология в основном состоит из арабских, персидских а также западных заимствований. В наши дни старотюркские политические термины известны только историкам, тюркологам и тем, кто занимается историей языка. Современная турецкая политическая терминология большей частью состоит из арабских и персидских заимствований. В древнем турецком языке вместо современных слов употреблялись следующие аналоги: вместо современного devlet – il (el) (государство), вместо İstiklal – Olsuzluk (независимость), вместо Ülke – Uluş/ulus (страна), вместо Halk – Kün/budun (народ), вместо Kanun – Töre (закон), вместо Devlet Meclisi – Toy (съезд), вместо Hükümet – Ayukı (правительство), вместо Hükümdar – İlig (правитель), вместо Veliht – Elig-Beg (наследник престола), вместо Diplomasi – Elçi Bilgelik (дипломатия), вместо Adliye – Könilik (юридический), вместо Kağan – Nakan (каган), вместо Bakan – Buyruk ve Makam-Mevki (министр) [4, с. 52]. Все вышеизложенные слова были заимствованы из арабского языка. С переходом турецкого языка на латинизированный алфавит появляется очень много западных заимствований, особенно из французского языка. Например, Politika (политика) – из итальянского языка, Diplomasi (дипломатия) – из французского, Bürokrasi (бюрократия) – из французского, Oligarşi (олигархия) – из французского, Parlamento (парламент) – из итальянского, Rejim (режим) – из французского и еще много других терминов перешло в турецкий язык. Исходя из этого, можно сделать следующий вывод. Язык, как живое существо,

не стоит на месте, он постоянно меняется: появляются новые слова, выражения и умирают старые. Важным и необходимым компонентом процесса лексического заимствования является адаптация иноязычной лексики в полной форме и использование данных заимствований в случае необходимости.

В процессе развития турецкий язык в целом, и политическая терминология в частности испытывали на себе сильное воздействие разнотерминологических языков. Прежде всего воздействие арабского языка началось после принятия огузо-сельджукскими племенами ислама в IX-X вв. Лингвисты выделяют целый пласт арабских заимствований в политической терминологии. Многие из них настолько адаптированы в турецком языке, что на сегодняшний день рассматриваются как исконно турецкие слова.

Millet vekili – депутат; cumhuriyet – республика; mebus – депутат; hükümet – правительство; iktidar – власть, kanun – закон, кодекс; müşavir – советник.

Перевод – это сложный и многогранный вид деятельности. На самом деле, в процес-

се перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, личности, склад ума и т.д. [7, с. 2229]. Переводоведение представляет собой один из главных процессов человеческой деятельности. Вопросы передачи смысла слов остаются актуальными на протяжении всего существования человечества, благодаря большому количеству народов и языков на нашей планете [5, с. 80].

В заключение стоит отметить, что политическая терминология является очень важным аспектом изучения языка. В политической терминологической системе турецкого языка в значительной мере активизировались терминологические слова интернационального характера. Также большое количество заимствований приходится на арабский и персидский языки. Политическое терминоведение турецкого языка тесно связано с ходом исторического развития турецкого государства. При переводе данного лексического пласта переводчику необходимо учитывать различия в межкультурном плане, а также отличия общественно-культурного строя.

Литература

- 1 Слепович, В. С. Курс перевода. – Минск, 2002. – 304 с.
- 2 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 3 Ретскер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 2003. – 278 с.
- 4 Арслан Мустафа, Особенности формирования и развития турецкой и крымско-татарской общественно-политической лексики: диссертация. – С. 52.
- 5 Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 2012. – 80 с.
- 6 Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2011. – С. 17
- 7 Дзэнс Н.И. Теория и практика перевода. – СПб.: Антология, 2007. – 2229 с.
- 8 Арслан Мустафа Общий взгляд на историю турецкой политики и политической терминологии // журнал «Вопросы духовной культуры – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ», стр. 46-49
- 9 Кайтукова, Е.Г. Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии: диссертация.

References

- 1 Slepovich, V. S. Kurs perevoda, Minsk, 2002. -304 s.
- 2 Vinogradov, V.S. Vvedeniye v perevodovedeniye (obshchiye i leksicheskiye voprosy).- M.: Izdvo Instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO, 2001.– 224 s.
- 3 Retsker, YA. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika.- Moskva, 2003. – 278 s.
- 4 Arslan Mustafa, Osobennosti formirovaniya i razvitiya turetskoy i krymskotatarskoy obshchestvenno-politicheskoy leksiki, dissertatsiya
- 5 Komissarov V. N. Teoriya perevoda. – M.: Vysshaya shkola, 2012, – 80s.
- 6 Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda. M., 2011, S. 17
- 7 Dzents N.I. Teoriya i praktika perevoda. – SPb. Antologiya, 2007, 2229 s.
- 8 Arslan Mustafa, Obshchiy vzglyad na istoriyu turetskoy politiki i politicheskoy terminologii, zhurnal «Voprosy dukhovnoy kul'tury – FILOLOGICHESKIYE NAUKI», str. 46-49
- 9 Kaytukova, Ye.G., Spособы obrazovaniya i puti razvitiya turetskoy ekonomicheskoy terminologii, dissertatsiya